

Massimo Laganà

**«NATURAL SEMANTIC METALANGUAGE», «MINIMAL ENGLISH»
E FEDE CRISTIANA**

**«NATURAL SEMANTIC METALANGUAGE», «MINIMAL ENGLISH»
AND CHRISTIAN FAITH**

SINTESI. Il presente lavoro si propone di evidenziare il contributo fornito dal «Natural Semantic Metalanguage» e dal «Minimal English» alla interpretazione del significato del messaggio evangelico e dei punti essenziali della fede cristiana e alla loro trasmissione in una forma espressiva di facile comprensione sotto il profilo concettuale e agevolmente trasmissibile sotto il profilo interculturale.

PAROLE CHIAVE: «Natural Semantic Metalanguage». «Minimal English». Parole di Gesù. Fede Cristiana.

ABSTRACT. The present paper aims to highlight the contribution given by the «Natural Semantic Metalanguage» and «Minimal English» to the interpretation of the meaning of the Gospels message and the essential points of the Christian faith and to their transmission in an expressive form easily understandable from a conceptual point of view and easily transmissible from an intercultural point of view.

KEYWORDS: «Natural Semantic Metalanguage». «Minimal English». Jesus' words. Christian faith.

1. Premessa

Le ricerche linguistico-interculturali avviate da oltre un cinquantennio da Anna Wierzbicka sui «primitivi semantici» – poi sviluppate assieme a studiosi che ne hanno seguito la scia – hanno portato non solo alla individuazione di un parco pressoché definitivo di 65 atomi semantici che hanno dei corrispettivi nei

segni linguistici di tutte o quasi tutte le lingue esistenti, ma anche alla elaborazione di un «Natural Semantic Metalanguage», fondamentale per il chiarimento dei concetti veicolati dalle parole, e, da ultimo, alla proposta di quello che potremmo chiamare «Natural Semantic Language», ossia di un «Minimal Language» – o «Basic Human» – su base semantica in grado di trovare espressione in ciascuna delle lingue naturali, tra cui il «Minimal English»¹.

Nel perseguimento di tali ricerche la Wierzbicka ha affrontato tematiche relative a una serie di ambiti di studio di varia natura, tra cui quello religioso: in particolare, si è occupata del Cristianesimo e dell'interpretazione semantica delle Sacre Scritture su cui esso si fonda.

Le pagine che seguono sono dedicate a illustrare la metodologia di ricerca con cui tale interpretazione è stata condotta e a porre in evidenza i risultati di fondo raggiunti².

¹ Per un primo approccio ai temi qui segnalati si rimanda a M. Laganà, *Il «Minimal English» di Anna Wierzbicka*, «AGON» (ISSN 2384-9045), n. 31, ottobre-dicembre 2021, pp. 144-178, e relativa bibliografia.

² Anna Wierzbicka ha dedicato allo studio del significato del messaggio cristiano due pregevoli volumi (Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, Oxford University Press, New York 2001; Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, Oxford University Press, New York 2019) e una serie di altri scritti correlati, tra cui ricordiamo: Anna Wierzbicka, *What Is Prayer? In Search of a Definition*, in L. B. Brown (Ed.), *The Human Side of Prayer: The Psychology of Praying*, Religious Education Press, Birmingham, Ala., 1993, pp. 25-46; Anna Wierzbicka, *The meaning of Jesus' Parables: A Semantic Approach to the Gospels*, in Benjamin Biebuyck, Rene Dirven, and John Ries (Eds.), *Faith and Fiction: Interdisciplinary Studies on the Interplay Between Metaphor and Religion*, Peter Lang Verlag, Frankfurt, 1998,

2. Testi e messaggio

Si tenga presente anzitutto quanto precisa Anna Wierzbicka a proposito delle sfumature semantiche che intercorrono tra le espressioni «Natural Semantic Metalanguage», «Basic Human» e «Minimal English». «This ‘Basic Human’» – scrive la studiosa polacca – «is a minimal language which corresponds by and large to the shared lexical, grammatical and conceptual core of all (or nearly all) languages. This mini-language has as many versions as there are languages, so there is ‘Minimal English’, ‘Minimal Polish’, ‘Minimal Japanese’, and so on» e aggiunge: «What I have called, informally, ‘Basic Human’ is generally known in linguistics as ‘Natural Semantic Metalanguage’ [...]. Both terms refer, essentially, to the common core of all languages, but they look at it from two different perspectives. When we talk about ‘Basic Human’ we are thinking of that shared core of all languages as a mini-language available to all people for talking to others on a basic human level, when a hundred or so words are sufficient for

pp. 17- 54; Anna Wierzbicka, *The semantics of metaphor and parable: Looking for meaning in the Gospels*, «Theoria et Historia Scientiarum» IV(1), 2002, pp. 85-106; Anna Wierzbicka, *Jewish cultural scripts and the interpretation of the Bible*, «Journal of Pragmatics», Vol. 36, Issue 3, 2004, pp. 575-599; Anna Wierzbicka, *Speaking about God in universal words, thinking about God outside English*, in *Religion, Language and the Human Mind* (P. Chilton, M. Kopytowska Eds.), Oxford University Press, New York, 2018; Anna Wierzbicka, *Emotions of Jesus*, «Russian Journal of Linguistics», 22 (1), 2018, pp. 138-153; Anna Wierzbicka, *Addressing God in European languages: different meanings, different cultural attitudes*, «Russian Journal of Linguistics» 24 (2), 2020, pp. 259-293; Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, «Proceedings of the V.V. Vinogradov Russian Language Institute», 2020, pp. 150-170.

saying what one wants to say. [...] When the same mini-language is used for talking about the meaning of words (or other linguistic expressions), it is referred to as ‘natural semantic metalanguage’, to emphasise that it is a language used for talking about language (hence ‘meta’); that it is used for talking about meanings (hence, ‘semantic’), and that it is part of ordinary natural language (hence, ‘natural’)»³.

La stessa Wierzbicka ricorda che la denominazione di «NSM» o «Natural Semantic Metalanguage» alla teoria dei «primitivi semantici» da lei sviluppata è stata suggerita da Cliff Goddard, in stretta collaborazione con il quale l’ha proseguita a partire dalla metà degli anni ’80 dello scorso secolo⁴.

In buona sostanza, nell’ottica della Wierzbicka, «there are two levels of verbal communication, because there are two kinds of words: universal and culture-specific. Universal words have simple meanings with precise counterparts in all, or nearly all languages. Culture-specific words are words whose meanings

³ Anna Wierzbicka, *Speaking about God in universal words, thinking about God outside English*, cit., p. 22 e p. 27.

⁴ Anna Wierzbicka “*Semantic Primitives*”, *fifty years later*, «Russian Journal of Linguistics», 25 (2), 2021, p. 319. Bisogna anche considerare che la proposta del «Minimal English» prende concretamente forma a partire dall’anno 2014 – data di pubblicazione di *Imprisoned in English*, (Anna Wierzbicka, *Imprisoned in English. The Hazards of English as a Default Language*, Oxford University Press, New York NY, 2014) –, che può essere visto al riguardo come un punto di riferimento cruciale.

are complex and shaped by a particular culture and which do not have counterparts outside the circle of that culture»⁵, per cui «if we distinguish between these two levels we can recognize both the cultural shaping of all languages (leading to their conceptual diversity) and the existence of conceptual universals, embodied lexically (and therefore tangibly, verifiably) in all, or nearly all, languages of the world»⁶.

Qualche anno prima, nello studio – ampiamente sviluppato nel volume, apparso nel 2001, sul significato dei detti di Gesù nel Nuovo Testamento e, in particolare, nei Vangeli sinottici⁷ – la Wierzbicka, illustrando l'impostazione metodologica della sua ricerca, ha chiarito che «in the Gospels (read in translation) there are not two but three different strata: the Jewish, the universal, and the

⁵ Anna Wierzbicka, *Two levels of verbal communication, universal and culture-specific*, in *Verbal Communication*, edited by Andrea Rocci and Louis de Saussure, De Gruyter Mouton, Berlin-Boston, 2016, pp. 447-448. Più oltre nello stesso testo (pp. 452-453) il pensiero è così precisato: «In each linguistic sphere, such shared verbal currency establishes a level of verbal communication which is language- and culture-specific, and which binds speakers of a particular community as members of a single verbal economy. But there is another level of verbal communication, which is not language- and culture-specific. It is the level of simple concepts found as matching verbal tokens in any speech community, including speakers of English, Danish and Yolngu, tokens like 'think', 'know', 'want', 'feel', 'good' and 'bad'».

⁶ Anna Wierzbicka, *Two levels of verbal communication, universal and culture-specific*, cit., p. 477.

⁷ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit. Si veda anche Anna Wierzbicka, *The meaning of Jesus' Parables: A Semantic Approach to the Gospels*, cit.

European»⁸, donde l'importanza non solo di leggere i testi nella lingua originale – cosa che comporta anche, nel caso del Nuovo Testamento, l'esigenza di tenere presenti i termini ebraici o aramaici che stanno alla base di molti dei termini greci in esso presenti –, ma anche di porre particolare attenzione alle peculiari strutture grammaticali ed espressive – i cosiddetti «cultural scripts»⁹ e il «metaphorical language»¹⁰ – dei testi in esame e a guardarsi dai fraintendimenti delle traduzioni in altre lingue.

Quanto ai criteri utilizzati per la realizzazione e la stesura delle ricerche esposte in *What Did Jesus Mean?*, essi vengono individuati precisando gli assunti metodologici generali e specifici che le sostengono, senza celare l'indicazione della posizione personale dell'autrice in materia di fede.

La Wierzbicka, infatti, precisa che la sua interpretazione si rivela «consistent with mainstream Christian belief» e che lei personalmente è «a believing and “practicing” Roman Catholic», aggiungendo che la sua «perspective on the

⁸ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 11.

⁹ Su tale argomento si veda anche Anna Wierzbicka, *Jewish cultural scripts and the interpretation of the Bible*, cit.

¹⁰ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 236. Si veda anche Anna Wierzbicka, *The semantics of metaphor and parable: Looking for meaning in the Gospels*, cit.

Gospels has been strongly influenced by the writings of Jewish, as well as Christian, scholars» ed è perciò «broadly ecumenical», in quanto essa «includes not only the Catholic and Protestant approaches but also the Eastern Christian tradition», e sottolineando di avere appreso «most from a saint of the Eastern Church, the seventh-century scholar and mystic Isaac of Niniveh, known also as Isaac the Syrian», del quale ha apprezzato sia la «distinction between “interior” meanings of the Scriptures’ “discourse about God”— as opposed to the “outer meanings” and the “bodily exterior of the narratives”» sia l’«insight into the symbolic meaning of apocalyptic images, warnings, and threats», che ha trovato «more illuminating than many hermeneutical theories of the late twentieth century»¹¹.

La Wierzbicka mostra di ben conoscere lo stato delle ricerche filologiche ed ermeneutiche sui testi dei Vangeli presi in esame, anche in riferimento alla valutazione dell’autenticità dei vari brani, e parte dall’assunto della storicità di Gesù e della possibilità di attribuirgli la gran parte dei discorsi riportati nei Vangeli¹², pur dovendosi tener presente che «Jesus taught in Aramaic, not in

¹¹ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 23.

¹² Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 4: «I assume, that there was indeed

Greek»¹³ e che lo scopo della ricerca non è tanto quello di cercare «what Jesus really said», quanto piuttosto di capire «what Jesus really *meant* in what he (presumably) said»¹⁴.

Ovviamente, la studiosa polacca è ben consapevole del fatto che non è possibile eliminare del tutto da questa ricostruzione ogni elemento congetturale, ma fa ricorso per antagonizzarne l'eventualità sia al criterio della coerenza semantica complessiva dell'insegnamento di Gesù sia al metodo di una «semantic exegesis» basata sulla «parafrasi riduttiva» del testo in termini di «simple and universal human concepts», criterio e metodo che si sostengono a vicenda¹⁵.

a historical Jesus; that this Jesus did say some things of general interest; and that to some extent at least, we know—or have good reasons to think we know—what it was that he said».

¹³ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 36. A p. 31 leggiamo: «Jesus probably did not speak Greek, and in any case he didn't formulate his teaching in Greek».

¹⁴ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 5.

¹⁵ «From my viewpoint, however, the most important criterion is coherence, and this is a criterion whose application presupposes semantic analysis. I believe that the bulk of the sayings widely regarded by reputable scholars as preserving Jesus' *ipsissima vox* and *ipsissima verba* do in fact yield a coherent overall picture; and this coherent picture increases, in its turn, the likelihood of the authenticity of many of the disputed sayings, as well as helping us to peel off layers of editorial interventions by the evangelists» (Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 5. Si veda anche la p. 254).

In ogni caso, risulta abbastanza chiaro che nella predicazione di Gesù ci sono due aspetti, ambedue rilevanti, che non possono essere ignorati, ma devono nondimeno essere tenuti distinti: l'universalità del messaggio – la «Buona Novella» («Good News») – e la sua trasposizione in una forma linguistica storicamente e culturalmente caratterizzata.

Per un verso, infatti, «the very idea that the Gospel was to be taken beyond the boundaries of the Jewish world and taught to the Gentiles—in Greece, in Rome, and elsewhere—presupposed a view that the core of the intended Gospel message was universal rather than culture-specific»¹⁶, per l'altro, non potendosi negare che «the Old Testament is part of the Christian Holy Scripture, and Jesus' story can only be fully understood in the context of a larger story, including Abraham, Moses, the prophets, and the history of Israel as a whole»¹⁷, «we cannot ignore Jesus' Jewishness»¹⁸.

La sfida che la Wierzbicka si propone di affrontare, «at the threshold of the third millennium», consiste appunto nel cercare di «estrarre» «the universal

¹⁶ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 9.

¹⁷ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 11.

¹⁸ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 15.

message of the Gospels from its cultural and historical crust, that is, from the original Jewish context, and from the legacy of European cultural tradition that is reflected in European languages»¹⁹.

Se il messaggio di un «Jewish Messiah», profondamente «inculturato» nel medium linguistico-culturale dell'ebraismo a lui contemporaneo, a motivo della sua destinazione universalistica «is to bring a light to the nations, this Messiah's message must be intelligible to all those nations, and to be intelligible, it must be—to some extent—“outcultured.”»²⁰.

Questa operazione di «outculturation» presuppone, da un lato, che gli aspetti universalistici – etici ed escatologici – dell'insegnamento di Gesù possano essere «separati» («separated») o «estratti» («extracted») dal loro «contesto culturale» («cultural context») e, dall'altro, che siano disponibili gli strumenti linguistici per realizzarla.

La risposta della studiosa polacca è affermativa in riferimento ad ambedue le questioni. Per quanto attiene alla prima di esse, infatti, come da lei rilevato in più occasioni, non avrebbe senso il comando impartito dal Cristo ai discepoli di

¹⁹ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 11.

²⁰ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 11.

predicare l'avvento del Regno di Dio a tutti i popoli della terra se non fosse possibile comunicare tale annuncio in maniera linguisticamente comprensibile. A ciò si deve aggiungere che la Wierzbicka è fermamente persuasa dell'unità di fondo del genere umano, concetto di cui trova traccia anche nelle Scritture Cristiane²¹. Per quanto riguarda la seconda questione, a consentire di cogliere l'«essenza» dell'insegnamento di Gesù e a chiarire e tradurre i passaggi chiave dei Vangeli in «a semiartificial and yet intuitively intelligible language of universal human concepts» soccorre il «Natural Semantic Metalanguage», che apre «new possibilities for biblical hermeneutics»²².

In prosecuzione con le indicazioni metodologiche indicate nel volume *What Did Jesus Mean?* del 2001, espressamente dedicato all'esegesi e all'interpretazione semantica delle «Beatitudini» e delle «Parabole» evangeliche

²¹ Si veda, ad esempio, Anna Wierzbicka, “*Semantic Primitives*”, *fifty years later*, cit., pp. 321-322: «One of the most memorable sentences in the King James Bible comes from a line in the Acts of the Apostles, from St Paul’s speech to the Greeks in Athens (Acts 17:26): “[God] hath made of one blood all nations of men to dwell on all the face of the earth.”». In Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., p. 151 e p. 152, leggiamo: «I believe in the essential unity of humankind» e «This unity of humankind is also manifested in shared human words like good and bad, know and think, before and after, true, words, and people. Taken together with their shared grammatical frames, these words form a minimal language, both mental and oral, which allows, and underlies human communication. We can call this minimal language “Basic Human.”».

²² Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 11

mediante l'uso di «*Simple and Universal Human Concepts*»²³, nel successivo lavoro *What Christians Believe: The Story of God and People* del 2019, posteriore dunque alla proposta del «Minimal English» quale concreta filiazione del «Natural Semantic Metalanguage» e modello riduttivo del «Maxi-English» o «Maximum English», la Wierzbicka si cimenta, in collaborazione con altri studiosi impegnati nelle ricerche da lei avviate, nell'impresa di fornire «a simple introduction to the basics of Christian faith in a form accessible to anyone»²⁴.

All'interno di un lavoro complessivo di ricostruzione coerente degli aspetti salienti della fede cristiana attraverso l'analisi semantica dei testi che ne stanno alla base, la studiosa polacca presenta «The Story of God and People», «esperimento»²⁵ narrativo «not phrased in “full English,” shaped by history,

²³ Di fatto, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts* affronta anche altri temi, come l'interpretazione semantica del «Padre Nostro» («The Lord's Prayer»), di altri rilevanti «Key Sayings» di Gesù e la valutazione delle precisazioni e delle innovazioni da lui formulate rispetto alla dottrina veterotestamentaria.

²⁴ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. xi. A p. ix leggiamo: «Although this book bears a single author's name on the cover, its core part – “The Story of God and People” – is, in a very real sense, the outcome of collective work. It is the fruit of sustained, persistent, patient search for the truth by a group of deeply engaged participants of a weekly seminar at the Australian National University, conducted over three years».

²⁵ «From a linguistic point of view, “The Story of God and People” can be seen as an experiment testing the power of Minimal English—a minimal language based on simple and cross-translatable words and phrases. Such an experiment is likely to be of great interest not only to linguists but also to anthropologists, philosophers, educationalists, those interested in

culture, and tradition, but in “Minimal English,” in words most of which have exact semantic equivalents in all, or nearly all, languages» e perciò «not tied to any particular cultural tradition», il cui scopo dichiarato «is to convey the essentials of Christian faith accurately, making every word count and be justifiable from a theological and historical, as well as a linguistic, point of view»²⁶.

La Wierzbicka, che ai quaranta brevi capitoli di cui si compone «The Story of God and People» ne aggiunge altrettanti di esegesi e commento in inglese corrente, chiarisce in un capitolo preliminare in che modo e secondo quali accorgimenti ha utilizzato il «Minimal English» nella narrazione proposta.

Ribadito il fatto che «the core of Minimal English consists of words and grammatical constructions which, evidence suggests, have their equivalents in most, if not all, other languages»²⁷, i 65 «semantic primes» (o «semantic

communication studies or translation studies, specialists in language technologies, and so on» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. xvi).

²⁶ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. xi. Subito dopo è aggiunta la precisazione che «for a word to be justifiable from a linguistic point of view means here, above all, being cross-translatable or having been previously explained through cross-translatable words».

²⁷ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. 45. «The innermost core of Minimal English and of all other Minimal Languages (in the sense in which the phrase “Minimal Language” is used here)» – leggiamo più avanti (a p. 49 dello stesso testo) – «is a set of sixty-five words which match in meaning an identical set of sixty-five words in every other language, and which are so simple in meaning that they cannot be further explained through other words, without circularity. These words are known as “semantic primes”».

primitives») impiegati per l'estensione della narrazione contenuta nella «Story of God and People» sono elencati, con qualche piccola rimodulazione rispetto a precedenti versioni, nella seguente tabella²⁸:

1. I, YOU, SOMEONE, SOMETHING~THING, PEOPLE, BODY, KIND, PART
2. THIS, THE SAME, OTHER
3. ONE, TWO, MUCH -MANY, LITTLE~ FEW, SOME, ALL
4. GOOD, BAD, BIG, SMALL
5. THINK, KNOW, WANT, DON'T WANT, FEEL, SEE, HEAR
6. SAY, WORDS, TRUE
7. DO, HAPPEN, MOVE
8. BE (SOMEWHERE), THERE IS, BE (SOMEONE/SOMETHING), (IS) MINE
9. LIVE, DIE
10. WHEN~TIME, NOW, BEFORE, AFTER, A LONG TIME, A SHORT TIME, FOR SOME TIME, MOMENT
11. WHERE~PLACE, HERE, ABOVE, BELOW, FAR, NEAR, SIDE, INSIDE, TOUCH

Naturalmente, «given such a skeletal lexicon, Minimal English cannot of course be an all-purpose practical global means of communication. It can be, however, a global minimal lingua franca for the elucidation of ideas and explanation of meanings—and not only in scholarship but also in international relations, politics, business, law, healthcare, education, ethics, and indeed in any context where it is important to explain precisely what one means» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. 48).

²⁸ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. pp. 49-50. La rimodulazione riguarda una variazione intervenuta nel «semantic primitive» indicante possesso. Leggiamo in Anna Wierzbicka “*Semantic Primitives*”, *fifty years later*, cit., p. 325: «Does this mean that the table of 65 primes is exactly the same in 2020 as it was in 2014?

No, not exactly; but it is very close now to what it was then. There are still 65 primes, and only one of them shows a new face: it is the prime MINE, as in the sentence “it is mine”, with which we replaced the prime that we earlier designated, for many years, with the word “have”. In 2014, HAVE was briefly replaced with BE SOMEONE’S, but after a short time it stabilised in the “egocentric” version MINE or BE MINE. The reasons for this replacement are discussed in detail in an article entitled “It’s mine!” co-authored by Cliff Goddard and myself and published in 2016 (Goddard & Wierzbicka 2016) and will not be discussed here [Il riferimento è a Cliff Goddard & Anna Wierzbicka, ‘*It’s mine!*’ *Re-thinking the conceptual semantics of “possession” through NSM*, «Language Sciences», vol. 56, July 2016, pp. 93-104].

Apart from MINE, however, there are no new primes in the current table of primes, and MINE itself is not an entirely new prime but an older prime re-conceptualised. Thus, from the point of view of NSM researchers, the table with 65 elements has now been stable for many years».

12. NOT, MAYBE, CAN, BECAUSE, IF, VERY, MORE, LIKE.

L'articolazione del «Natural Semantic Metalanguage» – dal quale il «Minimal English» deriva – presenta una serie di questioni che vanno accuratamente attenzionate, dalla «lexical polysemy» alla «formal complexity», all'«allolexy» e alle «portmanteau expressions». A parte ciò, determinate combinazioni dei «primitivi semantici» consentono la formazione di «blocchi di significato» – le cosiddette «molecole semantiche» –, che possono anche fungere da momenti costitutivi di altre «molecole semantiche» e così contribuire ad ampliare il parco lessicale utilizzabile.

Bisogna tuttavia saper distinguere le «molecole semantiche universali» – rinvenibili in tutte o quasi tutte le lingue – da quelle «lingua-specifiche» o «cultura-specifiche» e anche da quelle che possono essere chiamate «language-specific but 'approximate' universal semantic molecules» e infine dalle parole dal significato universale o quasi universale che non sono molecole semantiche²⁹.

Infine, vanno rispettate le strutture sintattico-valenziali richieste dal significato di ciascuna delle espressioni lessicali adoperate³⁰.

²⁹ Cfr. M. Laganà, *Il «Minimal English» di Anna Wierzbicka*, cit., pp. 157-161, e relativi rinvii bibliografici.

³⁰ La Wierzbicka sostiene la tesi che «syntax is simply one part of semantics» nel senso che «every grammatical construction is a vehicle of a certain semantic structure», per cui «the syntactic possibilities are determined by the underlying semantic structures (that is, by the intended meaning)» e, in ultima analisi, «syntax, so to speak, follows from semantics» (Anna

Per quanto riguarda il «Minimal English» della «Story of God and People» le prime cose da rilevare sono «the complete absence», inusuale nella prosa inglese ordinaria, «of the words “and,” “but,” and “or”» – in quanto termini che «are in fact not always cross-translatable», a differenza delle particelle «“if” and “because”» che invece, essendo «fully cross-translatable», abbondano – e l’eliminazione del discorso indiretto a favore del «so-called direct discourse, or direct quotation»³¹.

Wierzbicka Anna, *The Semantics of Grammar*, John Benjamins, Amsterdam/Philadelphia 1988, pp. 1-3). Cfr. anche Cliff Goddard, *The Natural Semantic Metalanguage Approach*, in Bern Heine and Heiko Narrog (Eds.), *The Oxford Handbook of Linguistic Analysis*, Oxford University Press, Oxford, 2010, pp. 459-484, e Cliff Goddard, *Semantic primes, semantic molecules, semantic templates: Key concepts in the NSM approach to lexical typology*, «Linguistics», 50 (3), 2012, pp. 711-743. In Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 8 leggiamo: «In fact, it is not only certain words—such as words for GOOD and BAD or SOMEONE and SOMETHING or KNOW and WANT—that are universally present but also certain grammatical (syntactic) patterns. Although the syntax of each language is to a considerable extent language-specific, cross-linguistic investigations suggest that some syntactic patterns are universal. For example, it emerges that in all languages there are IF-clauses, so that in any language one can say the equivalent of “if someone wants to do bad things to you ...” Similarly, all languages have malefactive and benefactive constructions, and in all languages one can speak about “wanting to do bad things to someone” or about “wanting to do good things for other people”; in all languages one can combine words for GOOD, BAD, and OTHER with the words for THING and PEOPLE and speak of “good things,” “bad things,” or “other people.” In other words, what is universally present is not only individual building blocks like GOOD and BAD or DO and WANT but also ways for putting these building block together into larger configurations». In questi testi il numero dei «semantic primes» individuati non ha ancora raggiunto le 65 unità.

³¹ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. 46. Anche sul modo imperativo dei verbi c’è da osservare che «it does not seem to be the case [...] that all languages have semantically matching imperative constructions, and so the meaning of an imperative in a particular language cannot be taken for granted but rather needs to be

Nella sintesi della fede cristiana presentata dalla «Story of God and People» uno dei problemi che si è presentato è stato quello di rendere in «Minimal English» il significato di parole impossibili da ignorare e difficili da trasferire in «Basic Human» o «Common Human».

I primi due capitoli della «Story» risultano «fully-translatable», grazie al superamento della difficoltà iniziale di tradurre il significato di «God as “creator of the world”». Infatti, «neither the English word “create” nor the English word “world” have their equivalents in all languages of the world»³². Essendo «God» parola ineliminabile che ricorre ovviamente in tutto il testo della narrazione, il suo concetto è introdotto ricorrendo ai «primitivi semantici» sin dal primo capitolo ed

explicated» (Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., pp. 8-9).

³² Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 53. La Wierzbicka, dopo aver elencato una lista parziale di «molecole semantiche» utilizzabili nel «Minimal English» tra cui troviamo le seguenti parole o espressioni: «hands, mouth, eyes, head, ears, nose, face, legs, teeth, bones, blood; be born, children, men, women, mother, father, wife, husband; long, round, flat, hard, sharp, heavy; fire, water, wood, stone, light; be on something, at the top, at the bottom, in front, around; sky, earth, ground, sun, stars, moon, during the day, at night; creature, grow (in ground); be called; hold; laugh, sing, play; kill», aggiunge: «On the other hand, evidence suggests that “earth,” “sun,” “moon,” and “stars” do have their equivalents in all languages. Similarly, the English words “animals” and “plants” do not have their equivalents in all other languages. On the other hand, the words “grow” and “creature” do have such equivalents, and so do the phrases “something growing” and “living creatures of many kinds.” Most importantly (from a human point of view), not only do all languages have an indefinable word matching “people” (in sentences like “God wants to do good things for all people”), but also, they all have words matching “men,” “women,” and “children.”» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 53).

è poi espanso nei capitoli secondo e terzo e anche in luoghi successivi³³. Nel commento al capitolo primo della «Story» viene proposta la seguente interpretazione: «God is someone not like people, God is someone above people, God is now, always was, always will be, God is good, there is no one else like God»³⁴. Per quanto riguarda il concetto di «creazione», nel senso di «*creatio ex*

³³ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 57. Altre parole «non-translatable» appartenenti alla «spiritual culture» e impossibili da eliminare sono «angel», «soul», «Satan» «spirit» per esprimere il cui significato vengono trovate, al momento della loro introduzione nel discorso, soluzioni linguistiche «cross-translatable». Nel capitolo nono viene introdotto, «without much explanation» – «One day Mary saw someone not like people, she thought: “this is an angel” (in Aramaic, “mal’ak”)» –, il concetto di «angel» e nel tredicesimo quello di «Satan», descritto come un «someone not like the people» e come un «someone bad». Nel capitolo quindicesimo il concetto di «soul» è descritto mediante antitesi e alterità rispetto a quello di «body» e gli è attribuita la capacità di far vivere con Dio in questa vita e per sempre («I have a body, at the same time, I have something else, a soul; because I have a soul, I can live with God, after I die I can live with God forever»). In proposito la Wierzbicka rileva: «While the English word “soul” as such is not fully cross-translatable [...], the word “soul” as used in chapter 15 and elsewhere in “The Story” can be rendered in other Minimal Languages by the closest counterparts of “soul” in the corresponding “full” languages (*psyche* in Greek, *dusha* in Russian, *Seele* in German, etc.), because the meaning intended by Jesus is, in a sense, special (his own), and this special meaning is clear from the context, and thus, essentially, cross-translatable. [...] The concept of “the Holy Spirit” is partially explained in the text of chapter 36, but the word “spirit” recurs throughout “The Story,” and not always in the phrase “the Holy Spirit.” [...] But are both these concepts, “soul” and “spirit,” distinguished in the languages of the world? At this stage, the answer to this question must be that we don’t really know» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. pp. 57-58).

³⁴ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. 149. Poco più avanti si chiarirà che «God is love», ma, essendo «love» un nome astratto e quindi scarsamente «cross-translatable» come tutti i nomi astratti, lo si dovrà spezzare nelle due componenti essenziali del «sentire» («*feel*») e del «volere» («*want*»), compatibili con l’idea giudeo-cristiana della «non impassibilità» di Dio (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. 150: «God is not “impassive,” incapable of feelings (like the supreme being of ancient Greek philosophers), but on the contrary, is capable of love, compassion, joy, and also suffering»).

nihilo», per renderne intelligibile, pur con qualche approssimazione, il significato, è usata una parafrasi che lo riconduce a un atto di volontà divina: «The Earth exists because God wants it to exist; everything exists because God wants it to exist»³⁵.

Nel terzo capitolo sono usate le parole «sheep» e «shepherd», assai presenti nella Bibbia e di cui la «Story» non può fare a meno, come anche della parola «lamb».

Tuttavia, osserva la Wierzbicka, «words of this kind can be defined (explicated) through universal semantic primes and molecules, but it would not make sense to try to define them within the text of “The Story of God and People.” Instead, they can be listed in a separate “cultural lexicon,” and given there either full or partial definitions couched in cross-translatable words, as appropriate. Here, I will only sketch a general picture of the kinds of non-universal vocabulary used in “The Story of God and People.”»

Nomi di altre creature viventi menzionate nella «Story» sono «dove», simbolo dello «Spirito Santo» nel tredicesimo capitolo, e «rooster», di cui si parla

³⁵ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. 30. La «creazione» è intesa anche come «creazione continua» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., pp. 155-156: «“Creation” is represented here not only in terms of an initial impulse (corresponding to science’s “big bang”), but also in terms of a continuing process; and [...] “creation” is seen, from a Christian (and Judeo-Christian) point of view, as “something good.”»). Si veda l’intero secondo capitolo della «Story of God and People» e il relativo capitolo di commento.

nel ventiquattresimo capitolo quando Pietro rinnega Gesù. La parola «oxen» compare nel decimo capitolo, nel quale è narrata la nascita di Gesù, mentre nel sesto capitolo Dio parla a Mosè dall'interno di un «bush», anche se «not all languages have a words for “bush” different from the word for “tree.”».

Nella «Story of God and People» sono anche presenti «geographical and environmental words» come «mountain», «river», «lake», «desert», «cloud» e «rock», alcune «non-universal words» appartenenti alla cultura materiale come «bread», «wine», «table», «cup» e «linen» o che hanno a che fare con il popolo come «carpenter», «fishermen», «soldiers», «king» e «slaves». Ci sono anche due «non-universal kinship terms» di una certa rilevanza come «son» e «brother», mentre si è evitato di inserire parole importanti nella Bibbia come «descendants», «ancestors», «genealogy» e «generation», in quanto «not cross-translatable».

Si trovano invece parecchi «non-universal verbs», dai più importanti «read» e «write» ai meno frequenti «nail» (nel ventiseiesimo capitolo), «wrap» (nel ventinovesimo capitolo) e «carry» (nel ventiseiesimo capitolo), questi ultimi tre in riferimento alla crocifissione e morte di Gesù. Verbi rilevanti sono anche «eat» e «drink» normalmente «not universally cross-translatable».

Nel ventiseiesimo capitolo, dove si parla della crocifissione di Gesù, si trovano nomi di parti del corpo («head», «face», «hands»), di materia («wood»),

di proprietà fisiche («heavy»); il verbo «kill»; le parole «topologiche» «top» e «bottom», ricavate dalle espressioni avverbiali «at the top» e «at the bottom».

La lista delle «non-universal words» presenti nella «Story of God and People» potrebbe essere proseguita, anche se non sarebbero molte le parole da aggiungere a quelle già menzionate³⁶.

Un efficace strumento di espansione del lessico del «Minimal English» è poi il «called-mechanism». «In any thematic domain,» – scrive la studiosa polacca – «the lexicon of Minimal English can be significantly expanded beyond that of “Common Human” (that is, beyond the set of universal semantic primes and molecules) by what I will call the “called-mechanism.”». L’esempio più banale consiste nell’attribuire un nome a una persona, come quando si dice «Jesus’ mother was called Mary», ma il procedimento può essere impiegato per designare un luogo geografico, oppure per riferirsi da parte di chi parla «to people, places, and things that are either unique or special»³⁷.

³⁶ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., pp. 54-57. Altri riferimenti sul tema sono sparsi un po’ dovunque in tutto il libro.

³⁷ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 59 e p. 61. «Words like “shepherd,” “city,” or “soldiers,” on the other hand, are not intended to identify anything, and this is why one can speak of “two shepherds,” “two cities,” and “two soldiers,” though (normally) not of “two Marys,” “two Jerusalems,” or “two Gennesarets.” [...] The same explanation does not apply, however, to words like “Prophets,” “Apostles,” “Temple,” or “Church” (in English, often with the definite article “the”) or to phrases like “the Ten Commandments.” Here, what matters is not that the referent is thought of as unique, but rather, that it is thought of as “special.” [...] Thus, it is the fact of being thought of as something or someone “special” that often leads to the introduction of a “special” word, a word which is not

Va da sé, infine, che «to understand the Gospels one needs to understand, inter alia, the metaphors in the Gospels»³⁸.

3. Linee interpretative della fede cristiana. L'idea di Dio

Sarebbe troppo laborioso ripercorrere le analisi minuziose e accurate alle quali la Wierzbicka sottopone i vari passaggi – anche i più problematici – delle Sacre Scritture, da cui si propone di estrarre l'«essenza» di una fede religiosa universale coerente in tutti i suoi aspetti con l'insegnamento del Cristo.

Ci limiteremo pertanto a focalizzare l'attenzione sulla trattazione di alcuni temi che ci sembrano particolarmente salienti ai fini della evidenziazione delle linee interpretative di fondo di tale insegnamento³⁹.

Come già ricordato, la Wierzbicka segue nelle sue ricerche il principio-guida dell'analisi semantica⁴⁰ – sia per quanto attiene alla coerenza complessiva del

exactly a “name” (an “identifier”) but which works somewhat like a “name.” [...] The use of the “called”-strategy in Minimal English is not arbitrary but corresponds to a mechanism widely used also in ordinary language» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., pp. 61-62).

³⁸ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. 62.

³⁹ Una trattazione dettagliata delle penetranti analisi condotte dalla Wierzbicka sugli argomenti più controversi cui danno adito numerosi passaggi del Nuovo Testamento, pur meritevole di essere presa in considerazione, esula dagli obiettivi del presente lavoro.

⁴⁰ Come spiega la Wierzbicka, «semantics can be divided into three main branches: lexical semantics, grammatical semantics and “textual semantics.” The first is concerned with the meaning of words, the second with the meaning of grammatical constructions, and the third

significato dei testi studiati, sia per quanto concerne il metodo esegetico impiegato –, corroborandolo con un esame accurato dell'amplessissima letteratura critica utilizzata.

La studiosa polacca parte dall'idea «the two versions of the Creed—the Apostles' Creed and the Nicene Creed [...] still provide the best reference point for explaining “what Christians believe.”»⁴¹. Infatti, è da presumere che la maggior parte dei Cristiani «would agree that some two thousand years ago, there lived a man called Jesus, who taught people what God was like and showed it in his own life, who died on the cross, was buried, and on the third day rose from the dead», per cui se ne può inferire che «the common basis for what Christians in the West and in the East profess to believe in, is stated in two “creeds,” one called the Apostles' Creed, and the other, the Nicene Creed»⁴².

Il primo versetto del Credo niceno-costantinopolitano recita: «Credo in un solo Dio, Padre onnipotente, Creatore del Cielo e della terra, di tutte le cose

with the meaning of entire texts». Quando si tratta di spiegare il significato di un testo o di una sua parte siamo ovviamente nel terzo caso (Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., pp. 150-151).

⁴¹ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. pp. 2-3.

⁴² Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. 3. «The Apostles' Creed, which is believed to summarize the faith of the Apostles, is an elaboration of Jesus's words to the Apostles (Matthew 28:19) [...] and of Apostle Peter's speech at Pentecost (Acts 2:14-42) [...]. What we now know as the “Nicene Creed” is actually a later version of the creed of 325, agreed at the Council of Chalcedon in 451» (*Ibidem*, p. 3 e p. 5).

visibili e invisibili» [in greco «Πιστεύομεν εἰς ἕνα Θεὸν Πατέρα παντοκράτορα, ποιητὴν οὐρανοῦ καὶ γῆς, ὁρατῶν τε πάντων καὶ ἀοράτων»] e viene normalmente tradotto in inglese: «I believe in one God, Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible»⁴³.

L'affermazione «*Credo in unum Deum*» [«I believe in one God»] si presenta così – come rilevato dal Cardinale Walter Kasper nel suo libro *The God of Jesus Christ* – come «the foundational statement of the entire creed», donde si evince che «God is [...] the sole and unifying theme of theology»⁴⁴.

Si tratta perciò di capire e di rendere intellegibile il significato della parola «God» e delle parole con cui la si precisa nel «Credo» [«un solo Dio» («one God»), «Padre onnipotente («Father almighty»), «Creatore del cielo e della terra, di tutte

⁴³ La Wierzbicka dedica un saggio «to “unpack” the meaning of the opening lines of the Nicene Creed: “I believe in one God, Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible.”» (Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., p. 150).

⁴⁴ Il testo di Kasper è citato, nella versione inglese, da Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., p. 157. Come asserisce Popiołek, «The concept of God is fundamental for explaining the Christian doctrine. Without it, it is obviously impossible to explain fundamentals of Christianity: the Trinity, Christ, Revelation, protology, eschatology etc. If there is no basic understanding of the concept of God everything falls apart» (Piotr Popiołek, *Naming God: Christian Philosophy of Language, Wierzbicka's Natural Semantic Metalanguage and Intercultural Dialogue*, «Theological Research», Vol. 4, 2016, p. 118).

le cose visibili e invisibili» («maker of heaven and earth, of all things visible and invisible»)] e nelle Scritture cristiane di cui esso si presenta come sintesi.

Preliminarmente, occorre chiarire che, dal punto di vista semantico, “God” è una «non-universal molecule»⁴⁵, che si ritrova «in all European languages, and of course many non-European ones», e che può essere spiegata per il tramite di «universal semantic primes»⁴⁶. Una espressione fondamentale come «I believe in one God», infatti, può essere espressa in tutte le lingue, anche se trovare «a way to express it is not simple or straightforward»⁴⁷. Come mostrato nel primo capitolo della «Story of God and People», «the Christian concept of “God” can be portrayed, essentially, with thirty such elements [*scilicet* «universal words which are also semantic primes»], including words meaning “someone,” “not,” “like,” “people,” “above,” “now,” “before,” “after,” “place,” “else (other),” “can,” “see,”

⁴⁵ Anna Wierzbicka, *Addressing God in European languages: different meanings, different cultural attitudes*, cit., p. 262.

⁴⁶ Anna Wierzbicka, *Speaking about God in universal words, thinking about God outside English*, cit., p. 41.

⁴⁷ Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., p. 153. «The fact that in addition to “God,” “love” is the only non-universal concept needed in the explanation of the Creed, is of course highly significant. Both “God” and “love” are fundamental Christian concepts. They are not universal, but they can be introduced into any language through universal human concepts (Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., p. 159).

“the same,” “time,” “know,” “some,” “something,” “this,” “because,” “want,” “good,” “if,” “do,” “happen,” “say,” “true,” “all,” “feel,” “very,” and “live.”»⁴⁸.

Che «God» sia «one» è confermato dal fatto che, come si è ricordato, «*God*, as in the Creed, does not have a plural»⁴⁹. Inoltre, anche se «the word “God” has two meanings, one as a referring expression and another, a predicative one»,

⁴⁸ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. 50. Naturalmente, anche se «the word *God* and its equivalents such as *Dieu* (French), *Gott* (German) or *Dio* (Italian) have been established in European languages for many centuries, carrying a meaning shaped by the Christian tradition and the Apostles’ Creed», si pone la questione «whether *God*, in the sense of the Christian Creed, means exactly the same as the *Yahweh* of Judaism or *Allah* of Islam», mentre è certo che il suo significato «is different from that of the ancient Greek word *theos*, which had a plural (*theoi*)», visto che «*God*, as in the Creed, does not have a plural» (Anna Wierzbicka, *Speaking about God in universal words, thinking about God outside English*, cit., pp. 19-20). Sull’argomento svolge interessanti riflessioni Habib, uno studioso che si avvale nelle sue ricerche del metodo del «Natural Semantic Metalanguage» (Sandy Habib, *Can God and Allah promote intercultural communication?*, «RASK, International Journal of Language and Communication», 42, 2015, pp. 77-103). Habib ha conseguito nel 2012 il titolo di PhD presso la University of New England (Armidale, Australia) presentando una Dissertazione, supervisionata da Cliff Goddard e Anna Gladkova, dal titolo *Contrastive lexical-conceptual analysis of folk religious concepts in English, Arabic, and Hebrew: NSM approach*. Nell’Abstract della Dissertazione leggiamo: «The primary aim of this dissertation is to explore a number of religious concepts in English, Arabic, and Hebrew. These concepts are English angels, the devil, God, heaven, hell, martyr, sin, and grace, as well as their Arabic and Hebrew near equivalents. These concepts are investigated from a linguistic point of view. Linguistic evidence is based mainly on usage data from corpora of everyday language. [...] Semantic explications of the target religious concepts are then developed in terms which are both comprehensible to ordinary people and translatable between the three languages in question. This enables a clear delineation of the similarities and differences among the folk religious concepts. The dissertation is primarily a contribution to linguistic semantics. It is the first detailed study of folk religious concepts from a linguistic vantage point, and it is the first detailed study of the Arabic and Hebrew versions of the Natural Semantic Metalanguage. In addition, the results of this dissertation contribute to the fields of lexicography, corpus analysis, interfaith dialogue, cross-cultural communication, and religious education».

⁴⁹ Anna Wierzbicka, *Speaking about God in universal words, thinking about God outside English*, cit., pp. 19-20.

intendendosi che «a “referring expression” is a pointer, whereas a “predicate” is a description», «in the New Testament, the Greek word *Theos* (“God”) is used nearly always as a referring expression, and this is how Jesus uses it»⁵⁰. Nel *Prologo del Vangelo di Giovanni* la differenza fra i due significati è segnalata dalla presenza o meno dell’articolo determinativo prima del nome. «“In the beginning was the Word, and the Word was with God [in Greek, *ho Theos*, with a definite article], and the Word was God [in Greek, *Theos*, without an article].”»⁵¹.

Per quanto riguarda la parola «Padre» («Father»), la Wierzbicka osserva che si tratta – come per «Madre» («Mother»), del resto – di un «universal human concept» che, polisemia a parte, si ritrova in tutte le lingue⁵².

⁵⁰ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 258.

⁵¹ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 263. L’avvio del *Prologo del Vangelo di Giovanni* recita in greco: «Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος». Gianfranco Nolli, nel suo commento grammaticale della parola «θεός» nel passo in questione, scrive: «**ΘΕΟΣ** nome sostant comune concreto; nom sing m; Θεός, οὗ; ὁ *Dio*; predicato nominale; la mancanza dell’artic nei nomi concreti mette in risalto la natura e la qualità di essi, cioè il nome è preso in senso qualitativo (*ut tale*), non in senso individuale (*ut hoc*): con ciò viene sottolineata una sfumatura speciale della frase. Esprime la *partecipazione alla natura divina*. Non è una cataresi (impiego abusivo di una parola) ma indica che il Logos possiede la natura divina, pur non essendo il solo ad averla: (*un*) Dio». Nel caso di «πρὸς τὸν θεόν», che può significare tanto «era in compagnia di Dio» quanto, più probabilmente, «era verso Dio, cioè in relazione con Dio», si tratta di un «complemento di stato in luogo», espresso con «πρὸς» seguito dall’accusativo «τὸν θεόν», dove la presenza dell’articolo determinativo «τὸν» indica che «non si tratta della divinità in genere ma del Dio specifico degli Ebrei, Jahvè» (*Evangelo secondo Giovanni*, testo greco, neovulgata latina, analisi filologica, traduzione italiana di Gianfranco Nolli, Libreria Editrice Vaticana, Città del Vaticano 1986², p. 1).

⁵² Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., p. 159. In Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 180 [Decimo

La studiosa polacca rileva che «in the New Testament “God is designated ‘father’ 170 times by Jesus, and is never invoked by another name in Jesus’ prayers,” whereas in the entire Old Testament (which is, of course, much longer) God is described as “Father” only 11 times»⁵³.

L’uso della parola «Father» nel «Credo» e nel Nuovo Testamento è ampiamente metaforico e il suo significato, per essere pienamente inteso, deve essere scomposto seguendo il «simple and incontrovertible principle—that what is complex and obscure can be explained only in terms that are themselves simple and clear»⁵⁴.

Di fatto, – suggerisce la Wierzbicka – la «God’s fatherhood» può essere vista tanto come «a key to understanding the relationship between people and God»⁵⁵,

capitolo della «Story of God and People»], leggiamo: «A few linguistic aspects of this chapter particularly worth noting include the occurrence of several universal or near-universal semantic molecules, such as “born,” “child,” “mother,” “father,” “husband,” “star,” and “sing,” as well as several culture-specific molecules such as “shepherd,” “king,” “money,” “oxen,” and “cave.”».

⁵³ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 227.

⁵⁴ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 9. A p. 14 dello stesso testo leggiamo: «It is also important to recognize that both the New Testament and the creeds rely on metaphors, that these metaphors need to be well understood, that they can be understood through cross-translatable words, and, last but not least, that they need to be interpreted in their proper cultural context».

⁵⁵ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 227.

che come un indicatore della «personalità» e della trascendenza di Dio⁵⁶ o del suo ruolo di «sustainer and provider»⁵⁷.

A «Dio» vengono anche attribuite, in via non metaforica, ma analogica, caratteristiche e capacità che riscontriamo presenti negli esseri umani quali il conoscere «*know*», il volere («*want*»), il sentire («*feel*»)⁵⁸ e così via, esprimibili tramite «universal words» o loro combinazioni che non hanno nulla di metaforico.

⁵⁶ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 234: «Separating the Gospel concept of God as a father from its metaphorical and cultural embodiment, one must note that by being presented as a father, Jesus' God—like the God of the Old Testament—is seen quite incontrovertibly as a *personal* God, a someone, not a “something.” At the same time, by being presented as a father—a father of all people—this God is being set apart from all people» e p. 236: «So far, we have focused on two elements of the meaning of Jesus' metaphor of father: its personal aspect (“God is someone”) and its transcendent aspect (“God is someone not like people”; “God is someone good”»).

⁵⁷ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 236: «Another aspect of the metaphor of fatherhood (further highlighted in the petition for daily bread) has to do with seeing God as a sustainer and provider».

⁵⁸ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., pp. 235-236: «Certainly, when words like *know*, *want* or *someone* are applied to God, we understand them only by analogy with what they mean in other contexts; but there is a crucial difference between analogical and metaphorical language. Words and expressions like *father*, *in heaven*, or *kingdom* are metaphorical and can be explicated in nonmetaphorical language; but words like *know*, *want*, or *someone* cannot be explicated at all: they are not metaphorical, even though when applied to God they require an analogical mode of understanding». D'altronde, visto che Dio ha creato l'uomo a propria immagine e somiglianza (Genesi 1:26), «what can creation “in God's image” possibly mean if it doesn't have anything to do with wanting and feeling?» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 35).

Va anche ricordato che «nearly the only adjectives he [= Jesus] did use to talk about God were very simple ones: “good” (*agathos*), “living” (*zon*) and “true,” or “truthful” (*alethinos*)—the first two, universally cross-translatable, and the third, very widespread across languages of the world»⁵⁹.

Per quello che riguarda l'«onnipotenza» divina, la Wierzbicka ritiene che la traduzione latina «Omnipotens» del termine greco «Παντοκράτωρ» e le traduzioni che la ricalcano in altre lingue (in inglese «Almighty») non siano corrette. Secondo il suo parere – che ricalca quello di Padri della Chiesa come Tertulliano e Sant'Agostino – «the Greek original of the Nicene Creed does not say: “Father Almighty”; rather, it says “Pater Pantokrator” (“Father *Pantokrator*”). Most experts agree that “pantokrator,” as used in the Creed, meant, essentially, “holding everything in his hands.”»⁶⁰.

Questa interpretazione non solo evidenzia che non c'è identità o sovrapposibilità di significato tra «*Pantokrator*» e «*Almighty*» («*Onnipotente*»),

⁵⁹ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 37. «One other adjective that Jesus (as remembered in the Gospels) used about God is “perfect” (*teleios*)» (*Ibidem*).

⁶⁰ Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., p. 161. Il testo così prosegue: «So when “pantokrator” was translated into Latin as “omnipotens,” it was a mistranslation, as noted at the time by Christian writers such as Tertullian and St Augustine, who wanted to render it as *omnitenens*, “all-holding.”».

ma suggerisce anche che Dio è «someone who is holding everything in his hands and whose will would, ultimately, prevail»⁶¹.

«Thus, the meaning that the creed sought to express was not (1): “if God wants to do something, God can do it,” but (2): “If God wants some things to happen, after some time they will all happen, as God wants.”»⁶².

Va detto che l'idea dell'«onnipotenza» divina è in sé problematica e non è la prima volta che essa viene messa in discussione da filosofi e teologi. La Wierzbicka ricorda che «the phrase “Father Almighty” [...], as discussed by great fourteenth-century logician and theologian William Ockham, [...] cannot mean that “God can do anything and everything”» e che anche autori più recenti – come Simone Weil, Vernon White, John Polkinghorne, Alister McGrath – pur con argomenti e approcci diversi – concordano nel ritenere l'«onnipotenza» divina non assoluta, per autolimitazione o per subordinazione al compimento dei progetti di «Dio»⁶³.

⁶¹ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. xiii. «The Latin word *omnipotens* (on which the English “almighty” is based) suggests that God can do anything he wants. But the Greek word *pantokrator* (as it was used in the creed) does not mean that. It has more to do with what will happen (in the end) than with what God can do. *Pas* (genitive *pantos*) means “all,” and *krateo* means, roughly, “to hold something firmly and securely.”» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., pp. xii-xiii).

⁶² Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. xiii.

⁶³ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., pp. 151-152.

Quanto poi alla resa in inglese del termine greco «Ποιητής» con «Maker», la Wierzbicka osserva che tale traduzione è «somewhat misleading» o quanto meno inadeguata al contesto. Infatti, «the Greek word *poietes* as used by the Fathers of the church was polysemous; it could mean “maker” but it could also mean “creator”», mentre, come indica Giovanni Paolo II, «the word *bara* as used at the beginning of Genesis and as echoed in the Creed, implies “creation out of nothing,” what theologians call “creation ex nihilo”», significato quest’ultimo che non è veicolato dalla parola «Maker», che invece fa pensare alla trasformazione di qualcosa che già esiste e dunque a «Dio» come «a craftsman». A parte ciò, «words like “create,” “creator” and “creation” [...] are far from universal» e non rientrano nel lessico del «Minimal English»⁶⁴.

Indubbiamente, «creatore» e «creazione» sono concetti di cui non si può fare a meno nell’esposizione dei contenuti della fede cristiana, ma bisogna saperlo fare usando termini intelleggibili quanto più possibile in tutte le lingue del mondo.

Di «Dio», creatore increato ed eterno, possiamo perciò dire sia che «God is now, always was, and always will be» – esplicitando il senso della formula dell’*Esodo* (3:14) «I am who I am» – sia che «God exists because God exists, not

⁶⁴ Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., p. 165.

because of anything else»⁶⁵. «Dio», infatti, «in contrast to everyone and everything else, exists as a creator, not as a creature»⁶⁶. La «creazione» può essere resa universalmente intelligibile semplicemente affermando: «The Earth exists because God wants it to exist; everything exists because God wants it to exist»⁶⁷.

In conclusione, il concetto biblico di «Dio», quale traspare dall'insegnamento di Gesù, può essere così riassunto con efficacia in «parole universali»:

- (a) God is someone (not something)
- (b) this someone is someone good
- (c) this someone is not someone like people
- (d) there isn't anyone else like this someone
- (e) this someone exists always
- (f) everything exists because this someone wants it to exist
- (g) people exist because this someone wants them to exist
- (h) this someone exists because this someone exists, not because of anything else
- (i) this someone lives⁶⁸.

⁶⁵ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 32 e p. 36. A p. 29 dello stesso testo leggiamo: «Cross-linguistic investigations show that apart from the word “God” itself, in any language one can say the exact equivalents of the English sentences “God is now, God always was, God always will be”; “God is everywhere”; and “there is no one else like God.”».

⁶⁶ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 21.

⁶⁷ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 30.

⁶⁸ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 21.

Nel primo capitolo della «Story of God and People» la sintesi è ulteriormente ampliata, in «Minimal English», come segue:

1. God

There is someone not like people.

This someone is someone above people; this someone is above everything.

This someone is now, always was, always will be. This someone is everywhere.

There is no one else like this someone.

God is this someone.

People can't see God; at the same time, people can know some things about God.

They can know these things because God wants it. People can know that it is like this:

God is good.

If God wants something, it is something good, if God does something, it is something good.

If God wants something to happen, it can happen because of this.

If God says about something: "I want it to happen," it happens.

If God says about something: "It is like this," it is true.

God knows everything.

At the same time, people can know that it is like this:

God knows all people.

God feels something very good toward all people.

God wants to do good things for all people.

God wants to speak to all people.

All people can know God, God wants it.

All people can live with God, God wants it⁶⁹.

⁶⁹ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., pp 68-69. Il brano è riprodotto in Anna Wierzbicka, *Speaking about God in universal words, thinking about God outside English*, cit., p. 30.

4. *Linee interpretative della fede cristiana. Il Regno di Dio*

La «Buona Novella» («Good News») consiste nell'annuncio del «Regno di Dio» («God's Kingdom») e occupa un ruolo di primaria importanza nell'insegnamento di Gesù. L'espressione («God's Kingdom») è chiaramente una «metafora» «highly culture-specific»⁷⁰, dietro cui c'è l'idea di «persone che vivono con Dio» («people living with God») sia in questo mondo che nel mondo avvenire, sicché al «Regno di Dio» va attribuita non solo una dimensione tanto individuale quanto sociale, ma anche una valenza sia etica che escatologica⁷¹.

Benché l'ingresso nel «Regno di Dio» possa essere considerato, secondo la Wierzbicka, da tre punti di vista – «wanting to live with God, wanting to do good things for other people, and wanting to do God's will» –, il loro significato

⁷⁰ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 241.

⁷¹ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., pp. 17-18. La Wierzbicka aggiunge: «As Jesus' parables and sayings clearly suggest, one can live with God before one dies and after one dies; death is not a crucial divide in this respect, although after one's dead, it will become apparent to a person how one lived before one died and to what extent one did or did not live with God» (*Ibidem*, p. 18). Cfr. anche Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 242: «The idea of people living with God allows us to reconcile not only an individual and a social perspective but also an ethical and an eschatological one. In fact, taken to its logical conclusion, the concern for other people is inseparable from eschatology because other people can include not only the living but also the dead (*vivos et mortuos*, as the Nicene Creed has it). If one wants and prays for *all* people to live with God, one is praying, in effect, for universal salvation».

complessivo converge nella «designazione simbolica» del «Regno di Dio» predicato da Gesù⁷².

La traduzione semantica del «God's Kingdom» in «people living with God» proposta dalla Wierzbicka⁷³ è accompagnata dal convincimento che nessuno può essere obbligato a entrarvi se non lo vuole e che vi si può entrare anche dopo la cessazione della vita terrena⁷⁴, senza che vi siano precondizioni di sorta a tale possibilità⁷⁵, se si accetta l'idea che si può accogliere l'invito di Dio a «vivere con Lui» anche dopo la morte⁷⁶.

⁷² Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 217.

⁷³ «My own proposal is that the kingdom of God should be interpreted, essentially, in terms of people living with God» (Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 241).

⁷⁴ «Nobody will be forced to live with God; on the contrary, when a person doesn't want to live with God, this person cannot live with God. [...] What the parable [= *The Leaven and The Mustard Seed*] intimates is not that people will be pulled into the kingdom of heaven against their will, or regardless of their will, but that they will themselves turn toward God in a mysterious process of inner transformation (whether before a person's death or after, as envisaged in the fourth century by Gregory of Nyssa and increasingly by modern Christian theologians)» (Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 282).

⁷⁵ «I don't think that loving one's neighbor (in the broadest, unrestricted sense of the word) is presented by Jesus as a condition of living with God (i.e., living in the kingdom of God)» (Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 116).

⁷⁶ «We accept, with early Fathers of the Church like St Ambrose and Basil of Caesarea, and modern theologians like Balthasar and Edith Stein, that at the "Second Coming" everyone, no matter when and where they have lived on earth, will see Jesus, with his hands, feet and side pierced, and with his face "radiating divine light" (Basil of Caesarea)—and will have a chance

Pur non essendo qui il caso di entrare nel merito delle conclusioni teologiche della studiosa polacca, osserviamo che il significato dell'espressione «vivere con Dio» è strettamente collegato al significato della parola «amore» («love»), che, come abbiamo già appreso, «is decomposable but not universal»⁷⁷ e, oltre tutto, esprime nelle varie lingue contenuti non sempre sovrapponibili, utilizzando anche termini alternativi. Nel Nuovo Testamento è usata la parola «ἀγάπη» («agape»), il cui significato non corrisponde a quello del greco di epoca pre-cristiana⁷⁸ e neppure esattamente a quello del termine inglese «charity» – presente nella *King James Bible* – derivante dalla parola latina «caritas» usata da San Girolamo come traduce di «ἀγάπη» nella *Vulgata*. «What is most relevant here» – scrive la Wierzbicka – «is that in its contemporary meaning, *charity* implies ‘wanting to do good things for other people’ but not ‘feeling something very good towards these people’, whereas both the verb ‘to love’ and the noun *love* carry each of

to believe in him and to enter the kingdom of God» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 310).

⁷⁷ Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., p. 158. In ogni caso, anche «the verb “to love” is, like “God,” a Christian key word» (*Ibidem*).

⁷⁸ «In ancient Greece [...] there were four verbs: *stergo*, *erao*, *phileo*, and *agapao* (first person singular) (the corresponding nouns are *storge*, *eros*, *philia*, and *agape*), linked with different prototypes. Thus, *stergo* had its prototype in the mutual love of parents and children; *erao*, in erotic love, and *phileo*, in the love between friends. As for *agapao*, it was often used in relation to short-term good feelings toward someone, rather than a long-term attitude» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 295).

those components, and also, as I have suggested, a component of ‘wanting to do many things’»⁷⁹.

Sull’«amore cristiano», va detto che «Jesus’ overall teaching makes it clear that God loves all people; that is, in universal human concepts, he wants to do good things for all people»⁸⁰ e «sente» anche, come aggiunto sopra, «something very good towards these people». L’amore di Dio per le persone è un amore incondizionato, che prescinde appunto dalla richiesta di condizioni⁸¹.

⁷⁹ Anna Wierzbicka, *Speaking about God in universal words, thinking about God outside English*, cit., p. 39. A p. 37 dello stesso testo, che è del 2018, l’autrice precisa: «In my earlier work on this meaning of love’ in Jesus’s words and images (cf. Wierzbicka 2001) [Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*], I concentrated on the idea that ‘loving’ people (in the New Testament sense of the word) involves ‘wanting to do good things for them’». Sui valori semantici della parola «carità» nella lingua italiana, cfr. Gian Marco Farese, *Christian values embedded in the Italian language: A semantic analysis of carità*, in Helen Bromhead, Zhengdao Ye (Eds), *Meaning, Life and Culture. In conversation with Anna Wierzbicka*, ANU Press, Canberra 2020 pp. 173-191. In sintesi, sostiene Farese, «the eword *carità* [...] expresses both a Christian meaning and a series of distinct phraseological meanings which are only partly related or completely unrelated to the Christian one. The different meanings of *carità* coexist, but do not compete in the same contexts; therefore, it is possible to identify and distinguish these meanings clearly and precisely by analysing how *carità* is used in different contexts and by looking at specific collocations» (*Ivi*, p. 174).

⁸⁰ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 55.

⁸¹ L’amore di Dio è gratuito e illimitato e non può essere compravenduto, ma neppure è pregiudizialmente negato. Nella «parabola» dei «*Laborers in the Vineyard*», «the commentators who assume that God deals with some people (the workers of the first hour) on the basis of merit appear to be making the same error as the workers of the first hour did themselves: they, too, assumed that God was going to deal with them on the basis of merit; and so they missed the invitation to a different kind of relationship—one based on grace and embracing *all* people» (Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 328). Nella «parabola» «*The Servant’s Reward*» si vede chiaramente che «God is not going to buy human

Nondimeno, il «love commandment» predicato da Gesù, che trova la sua espressione più forte nell'ingiunzione di «amare i propri nemici»⁸², non prevede eccezioni⁸³ e, soprattutto, non deve essere pensato in termini di mera reciprocità⁸⁴: esso, infatti, deve essere «universal and unconditional», avere radici nel cuore dell'uomo e manifestarsi nelle sue azioni⁸⁵.

Dall'interpretazione di alcune «parabole» come quella dell'«*Unjust Judge*» e del «*Friend at Midnight*» la Wierzbicka ricava l'assunto che «God *can* do good things for people», che «God *wants* to do good things for people», che «God *will*

effort, paying for it with good things of one kind or another. Rather, he wants human effort, human cooperation, or human service to be given freely, as an expression of human love for God, just as God's gifts for people are given freely and not in payment for meritorious deeds» (Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., pp. 334-335).

⁸² Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 111.

⁸³ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 118.

⁸⁴ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 202: «To appreciate the place of the golden rule in Jesus' teaching, we should stop thinking of it as a rule of reciprocity and see it rather as an injunction to do good things for others and to identify with others—as one needs to identify with others to be able to love one's neighbor as oneself».

⁸⁵ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 124: «In particular, Jesus [...] placed the main emphasis on love—universal and unconditional; embracing outcasts, enemies, and aliens; not restricted to “people like us”; and not limited to actions but abiding in a person's heart, as well as in their deeds».

do good things for people» e che «not only does God want people to know and to think that he can, wants to, and will do good things for them but [...] he also wants them to know that they can always turn to him in prayer, acknowledging their dependence on his love and their trust in it»⁸⁶.

La parabola dell' «*Unjust Judge*», in particolare, è esplicitamente volta a raccomandare agli ascoltatori «la necessità di pregare sempre, senza stancarsi» («πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν») (*Luca*, 18: 1), e a rassicurarli «that their prayers are heard by God and that God wants them to pray to him»⁸⁷. Ciò non implica, tuttavia, che Dio sia tenuto ad esaudirle necessariamente, anche se continuamente ripetute, ma, «rather, it encourages the addressee never to waver in the belief that God *wants* to do good things for him or her and can do so; and it also encourages the addressee to talk to God at all times, asking him for good things, and not to cease to do it when feeling discouraged»⁸⁸.

⁸⁶ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., pp. 423-424.

⁸⁷ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 424.

⁸⁸ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 426.

In breve, la preghiera avvicina l'animo a Dio, è da lui udita e gli è gradita, ma non produce obblighi da parte di quest'ultimo, né la sua mancata soddisfazione implica che Dio non può o non vuole soddisfarla: la sua funzione sembra piuttosto essere quella di mantenere viva la fede in ogni circostanza⁸⁹.

5. Linee interpretative della fede cristiana. L'Apocatastasi

L'amore di Dio per le persone si manifesta, in modo particolare, nella sua capacità di perdonare. Questo tema, già presente nel Vecchio Testamento⁹⁰, è ribadito nel Nuovo Testamento in nesso inestricabile con quello dell'amore divino e trova collocazione anche nell'«Apostles' Creed», dove si professa appunto di credere nella «forgiveness of sins»⁹¹.

⁸⁹ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 426: «There is no implication here that prayer will affect God, or change God's will. Needless to say, neither is there any implication here that God will not do good things for people who do not pray.

What the sayings attributed to Jesus in the Gospels and explicated here do imply is that God wants people to pray (also in the sense of asking for good things); that these prayers are heard; that if the requests remain unfulfilled, it is not because God either can't or doesn't want to do good things for people; and that, on the contrary, God can and does want to do good things for all people. One way or another, they imply that God wants people to acknowledge their dependence on him and to place their trust in him and to do so throughout their lives, regardless of the circumstances».

⁹⁰ «Lasci l'empio la sua via e l'uomo iniquo i suoi pensieri; si converta egli al SIGNORE che avrà pietà di lui, al nostro Dio che non si stanca di perdonare» (Isaia, 55:7).

⁹¹ «The Christian tradition has recognized the forgiveness of sins as an essential part of Christianity in the Apostles' Creed: "I believe in the forgiveness of sins," "credo in remissionem

Se l'amore di Dio è gratuito, illimitato e incondizionato, tali sono anche le caratteristiche del suo perdono. «When Jesus was forgiving the Roman soldiers who were nailing him to the cross, he did not wait for them to repent first», osserva la Wierzbicka⁹². Ma un perdono gratuito, illimitato e incondizionato non può certo subire un ridimensionamento o, per meglio dire, un ribaltamento quale quello che sembra evincersi da alcuni brani evangelici. Per un verso, infatti, sappiamo che «Jesus did not condemn anyone for anything, not only for minor lapses but also for acts that according to the Law deserved to be punished by stoning (see John 8:10-11). Nor did he condemn his own executioners: “Father, forgive them, for they do not know what they do” (Luke 23:34)»⁹³; per l'altro, leggiamo: “For if you forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you. But if you do not forgive men their trespasses, neither will your Father forgive your trespasses” (Matthew 6:14-15)»⁹⁴.

peccatorum.”» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 20).

⁹² Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 293.

⁹³ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 123.

⁹⁴ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 20.

Il punto di vista di un perdono divino condizionato è, ovviamente, inconciliabile, se preso alla lettera, con il senso complessivo dell'insegnamento di Cristo e rischia di portare a incomprensioni e a fraintendimenti, se non è interpretato «in the context of Jewish prophetic speech»⁹⁵.

La Wierzbicka invita a interpretare in maniera adeguata la terminologia della «Jewish prophetic “Drohrede”», ampiamente presente nel Vecchio Testamento, ma usata anche nei *Vangeli*, in particolare in quello di Matteo, per chiarire il significato delle minacce e degli avvertimenti («threats and warnings») rivolti a chi non si converte al Vangelo. Si tratta di espedienti retorici, da non intendere in senso letterale, abbastanza agevolmente decifrabili mediante il «Natural Semantic Metalanguage», il cui significato effettivo è fra l'altro reso evidente dal loro continuo accompagnarsi all'invito a seguire la parola divina e ad appoggiarsi alla

⁹⁵ «All these references to the future—what God will forgive and what he will not forgive—are likely to be misunderstood if they are not interpreted in their proper cultural context, that is, in the context of Jewish prophetic speech» (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 20).

divina benevolenza⁹⁶. Fra l'altro, «if we don't take this into account, we are likely to misunderstand Jesus' teaching and to miss its internal coherence»⁹⁷.

Infatti, afferma la Wierzbicka, «Jesus taught his disciples to ask God to “forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us” (Matt.

⁹⁶ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 21: «When a Jewish prophet says that God “will do something very bad to people” if they live in a certain way, this means that this prophet is calling on people, urging people, pleading with people, on God's behalf, not to live in this way. “God will do something very bad to you if you live like this” means, in essence, that “God wants you to live not like this,” that “it is very bad for you to live like this,” that “it is very good for you to live with God,” that “you can live with God,” that “God wants it.”».

⁹⁷ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 479. La nozione di «Drohrede», termine tedesco per indicare il «threatening speech» («discorso minaccioso») presente nelle Sacre Scritture, è uno «speech genre» che «can be explained to people from other cultural and linguistic backgrounds along the following lines:

sometimes a person says something to people [of Israel]

because this person thinks: “God wants me to say it”

this person could say something like this to people:

“if you live like this you can't live with God

if you don't live with God this will be very bad for you

something very bad will happen to you because of this”

people think that when this person says something like this

God wants to say something like this to people:

“I don't want you to live like this

when you live like this you can't live with me

I want you to live with me

I want to do good things for you

if you live with me you will know that this is good for you

you will know that nothing else is like this”» (Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean?*

Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts, cit., p. 462.

6:12, Luke 11:4); he did not tell them: “forgive other people’s trespasses as God has forgiven yours—and if you don’t he will take his forgiveness back.”»⁹⁸.

Risulta così smontata l’interpretazione di un Dio minaccioso e punitivo, senza distinzioni tra Vecchio Testamento e Nuovo Testamento, a favore di un Dio infinitamente amorevole e misericordioso e risultano altresì depotenziati i riferimenti evangelici «to “hellfire” (e.g., Matthew 5:22), and even “unquenchable fire” (e.g., Mark 9:44) and “eternal fire” (Matthew 25:41)», in quanto, «taken out of their cultural context, such references have often been interpreted as affirming the prospect of “eternal damnation” for some people, incompatible with Jesus’s teaching of unlimited forgiveness»⁹⁹.

Con l’aiuto della sua «semantic exegesis», la Wierzbicka spinge ancora oltre la sua interpretazione della fede cristiana, fino a riprendere, derivandola dalla «unlimited forgiveness» divina, la dottrina dell’«apocatastasi» («ἀποκατάστασις») ¹⁰⁰ o «universal salvation», liberandola però da ogni

⁹⁸ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 317.

⁹⁹ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 22. Sant’Isacco, a differenza di Sant’Agostino, «rejected a literalist reading of an “everlasting damnation” as a deplorable misunderstanding and an insult to God» e rigettano tale lettura o restano perplessi di fronte a essa anche studiosi e pensatori più vicini a noi (Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit. p. 25 e p. 289).

¹⁰⁰ Il termine è presente negli *Atti degli Apostoli* (3:21).

caratterizzazione deterministica che possa farla considerare una sorta di «obligatory amnesty»¹⁰¹.

Si pone qui il problema del libero arbitrio umano e del suo rapporto con l'amore divino, che è così sintetizzato nell'ottica della Wierzbicka: «Speaking of what will happen to all people “in the end,” we need to distinguish two things: what God will do and what people will do. The two key questions are: “Will God reject anyone?” and “Will anyone reject God?” To the first question, many Christian thinkers and mystics reply: “No,” in line with the Apostles' Creed: “I believe in the forgiveness of sins.”»¹⁰². Quanto alla seconda «question», la studiosa polacca nella sua «Story of God and People» non afferma che, «in the end, all people will live with God», ma si limita a sottolineare che questo è ciò che Dio vuole, senza pronunciarsi sulla «possibility of some people rejecting God (refusing to live with God) forever»¹⁰³.

¹⁰¹ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 287: «What the parable [= *The Leaven and the Mustard Seed*] suggests is that whereas all people will ultimately live with God, “like one thing,” before this occurs a profound transformation must take place, presumably in people's hearts. This implication of a profound transformation is important because it frees the prospect of universal salvation from features of an obligatory amnesty, that is, those features that (rightly or wrongly) were attributed to Origen's version of *apokatastasis*».

¹⁰² Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., pp. 288-289.

¹⁰³ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 290: «As for the final outcome—the possibility of some people rejecting God (refusing to live with God) forever, “The Story” makes no pronouncements on this point, emphasizing both human freedom (“all people can live with God *if they want to*”) and God's love for all people (“God

Quanto alla libertà del volere, essa è un dono che scaturisce dal nostro essere stati creati a somiglianza e immagine di Dio¹⁰⁴, dono che ci consente appunto la scelta tra «vivere con Dio» e rifiutare di farlo. Occorre perciò sgombrare il campo dall'idea che il Creatore pretenda da noi «cieca obbedienza» ai suoi comandamenti. Infatti, «Jesus didn't teach blind obedience, and it is a misrepresentation to equate his reference to the will of the Father with obedience. [...] The attitude to God's will that is urged by Jesus is different: it has to do with *wanting* to do God's will rather than thinking that one *has to do it*»¹⁰⁵.

Posto il tema in questi termini e tenuto conto del fatto che l'insegnamento di Gesù ha reso noto agli esseri umani che l'amore incondizionato di Dio per ciascuno di loro può esser dato per certo, a prescindere da quel che ciascuno ha

feels something very good *toward all people*,” “God wants to do very good things *for all people*”»).

¹⁰⁴ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 35 e p. 36: «According to the Bible, and to mainstream Christianity, God created people “in our [God's] image,” “after our [God's] likeness” (Genesis 1:26. What can creation “in God's image” possibly mean if it doesn't have anything to do with wanting and feeling? [...]) It seems clear that the “similarity” of people to God stressed in the phrase “in his own image” must refer to the human capacity for “wanting” and “feeling” rather than to anything physical. If so, however, then God, too, wants and feels».

¹⁰⁵ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 216. «Jesus as represented in John's Gospel also makes it clear that he has voluntarily ‘come down from heaven’ because he *wants* to do ‘the will of him who sent me’, and that ‘the will of him who sent me’ is that people should have ‘everlasting life’ (John 6:38-40). Jesus' references to doing the will of the Father need to be seen in the context of these implications of willingness and freedom» (Anna Wierzbicka, *Speaking about God in universal words, thinking about God outside English*, cit., p. 43).

fatto o non ha fatto¹⁰⁶, al punto che è lo stesso Dio ad andare alla ricerca del singolo peccatore nella speranza che si converta, passando «from not wanting to live with God to wanting to live with God»¹⁰⁷, se ne può anche concludere, riflettendo in particolare sulla «parabola» del «*Prodigal Son*», che «the judgement will be, in a sense, self-judgement» e che dunque la salvezza eterna e l'unione con Dio dipendono, in ultima istanza, da un nostro cambio intenzionale di prospettiva che ci consenta di rispondere positivamente alla sua chiamata¹⁰⁸.

¹⁰⁶ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 336: «In the model of the relation between a human being and God presented by Jesus, one knows that God wants to do good things for one regardless of what one has or hasn't done. God's wanting to do good things for people can be taken for granted; one doesn't have to work toward this goal by conscientious service. Instead, one can relax in the knowledge of God's unconditional love and benevolence, unrelated to anything that one might do, and respond to it by a desire to do God's will».

¹⁰⁷ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 298: «As the lost sheep and the lost coin make clear, God's search for the sinner does not depend on the sinner's repentance: it is the knowledge of the lost condition of the sinner (of not wanting to live with God) that inspires God's compassion, and it is because of this compassion that God does many things. God does these things not in recognition of the sinner's repentance but in the hope of the sinner's conversion (or reversion to God); in other words, God hopes that the sinner will turn from not wanting to live with God to wanting to live with God».

¹⁰⁸ Anna Wierzbicka, *Speaking about God in universal words, thinking about God outside English*, cit., p. 46: «[...] the judgement will be, in a sense, self-judgement [...]. The [...] idea builds on Jesus' teaching embodied in the parable of the prodigal son: just as the son who has squandered all his money finally comes to his senses and sees his life in the light in which his father must have seen it, so, we are to understand, it will happen at the Last Judgment».

6. *Linee interpretative della fede cristiana. La Teodicea*

Il rapporto fra la volontà di Dio e la sofferenza umana è strettamente intrecciato e il credente che vuole occuparsene si propone l'arduo compito di capire se il male che si registra nel mondo è interamente causato o solo permesso da Dio e di trovare, ove riesca a farlo, adeguate motivazioni della causazione o della permissione del male, sempre che del male non voglia negare l'esistenza.

È questo l'antico e arduo problema della «teodicea», destinato a tormentare la coscienza dei credenti e l'acume dei teologi. La Wierzbicka, dopo aver richiamato la tesi di Moltmann, che riconosce come «the question about God and the question about suffering are a joint, common question» e sostiene che «no one can answer the theodicy question [i.e., the question about the relation between suffering and God] in this world, and no one can get rid of it», in quanto «life in this world means living with this open question»¹⁰⁹, rileva che le Scritture Cristiane, in particolare le «Beatitudini» che si trovano enunciate nei *Vangeli* di Matteo e di Luca¹¹⁰, in relazione alle domande «why do people suffer? and how

¹⁰⁹ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 28. Il riferimento è a Jürgen Moltmann, *The Trinity and the Kingdom: The Doctrine of God*, Trans. Margaret Kohl, Harper & Row, San Francisco 1981 p. 49.

¹¹⁰ *Discorso della Montagna* (Matteo 5:3-12) e *Discorso della Pianura* (Luca 6:20-38). Il numero delle Beatitudini varia nei due *Vangeli* che le enumerano: «Matthew's version has eight beatitudes (or nine, depending on how one counts, since verse 11 can be regarded either as a restatement of verse 10 or as an additional, ninth, beatitude). Luke's version has four beatitudes

can a good God permit human suffering?» sollevano un differente quesito: «what is God going to do about it?», al quale danno come risposta che «those who weep will laugh, and those who mourn will be comforted», risposta analoga a quella che si trova nell'ultimo libro del Nuovo Testamento, l'*Apocalisse* o *Rivelazione*¹¹¹.

La Wierzbicka ritiene che le Beatitudini siano tutte riconducibili a un unico concetto, la compassione di Dio per chi soffre, quale che sia il genere o la causa di questa sofferenza, e dichiara di condividere il punto di vista espresso nel *Catechismo della Chiesa Cattolica* che «interprets the blessing broadly, as directed at the unhappy; the broken-hearted; those who mourn, grieve, and cry in sorrow—whose unhappiness is contrasted with people's “natural desire for happiness” and to whom it promises an ultimate fulfilment of that desire»¹¹².

and four corresponding “woes.”» (Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 30).

¹¹¹ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 29. «And God shall wipe away all tears from their eyes; and there shall be no more death, neither sorrow, nor crying, neither shall there be any more pain: for the former things are passed away» (*Revelation* 21:4 KJV).

¹¹² Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 34. Il testo così prosegue: «In endorsing such a broad interpretation of the beatitude of the weeping, the *Catechism* recognizes the universalism of Jesus' teaching, evident also in his parables, in his great scene of the Last Judgment (Matt. 25:31-46), in his teaching about the love of enemies, and in the universal application of the concept of neighbour. Jesus' image of the Father in Heaven who “makes his sun rise on the evil and the good, and sends rain on the just and the unjust” (Matt. 5:45) epitomizes his universalism. The Beatitudes, with their sweeping blessing for all those “who weep,” epitomize it, too». Il riferimento è a *Catechism of the Catholic Church*, St Paul's Publications, Homebush (NSW) 1994, p. 427.

Tuttavia, «the question of God's justice arises not only in connection with the evil perpetrated by other people but also with all kinds of "natural" disasters»¹¹³. Detto altrimenti, «sometimes people do very bad things; sometimes very bad things happen to people» e, al riguardo, «we cannot know now why it is like this; we can know it when we don't live on earth anymore»¹¹⁴.

La Wierzbicka argomenta perciò che bisogna accettare l'idea che, anche se, «when something very bad is happening to someone, God knows it» e soffre per questo¹¹⁵, «many things happen on earth not as God wants»¹¹⁶ e cita in proposito un brano di Polkinghorne che giudica compatibile con la sua prospettiva: «God intersects with the world, but is not in total control of its process. The act of creation involves divine acceptance of the risk of the existence of the other, and there is a consequent kenosis [emptying] of God's omnipotence. This curtailment of divine power (...) arises from the logic of love, which requires the freedom of

¹¹³ Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., p. 50.

¹¹⁴ Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., p. 163.

¹¹⁵ Della *non-impassibilità* di Dio, a cui vanno attribuiti sia il *volere* che il *sentire* si è già detto. La Wierzbicka ricorda gli antecedenti di tale interpretazione sia antichi che moderni, tra questi ultimi Unamuno e Moltmann che da lui lo riprende (Anna Wierzbicka, *What Did Jesus Mean? Explaining the Sermon on the Mount and the Parables in Simple and Universal Human Concepts*, cit., pp. 50-51).

¹¹⁶ Anna Wierzbicka, *The meaning of the christian confession of faith*, cit., pp. 162-163.

the beloved. (...) God remains omnipotent in the sense that he can do whatever he wills, but it is not in accordance with his will and nature to insist on total control»¹¹⁷.

7. *Conclusion.*

A conclusione del presente lavoro, che si è proposto di mettere in luce i due aspetti fondamentali della ricerca di Anna Wierzbicka sulla fede cristiana, quello metodologico e quello ricostruttivo-ermeneutico, osserviamo che, in merito al primo aspetto, tale ricerca si presenta fortemente innovativa e offre numerosi spunti di interesse che toccano sia la linguistica – in particolare la «semantica testuale» – sia l’antropologia sia, più in generale, i fenomeni interculturali e della comunicazione. Non a caso la studiosa polacca ha voluto sperimentare – con una certa efficacia, va detto – l’uso del «Minimal English» quale strumento per esporre e divulgare in maniera universalmente intelligibile i complessi contenuti della fede cristiana, liberandoli da modi espressivi e significativi centrati su realtà

¹¹⁷ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 152. Il riferimento è a John Polkinghorne, *The Faith of a Physicist: Reflections of a Bottom-up Thinker: The Gifford Lectures for 1993-4*, Princeton University Press, Princeton (NJ) 1994, p. 81.

e visioni particolaristiche, giungendo alla conclusione che il «Minimal English» è «the closest there can be at the moment to a global auxiliary lingua franca»¹¹⁸.

Quanto al secondo aspetto, sicuramente di maggiore interesse per i teologi e gli studiosi di argomenti biblici, esso tocca nondimeno tutti i credenti di fede cristiana che vogliono prendere consapevolezza dei fondamenti e del significato di ciò in cui credono. Non sempre i contenuti della fede cristiana hanno potuto essere tradotti con tutte le loro sfumature semantiche in «Minimal English», ma indubbiamente l'esperimento della Wierzbicka si è ampiamente approssimato all'obiettivo ed è stato soddisfacentemente completato con il continuo confronto con le risultanze della critica filologica e dell'ermeneutica teologica delle Sacre Scritture.

Di particolare rilievo si presenta l'assunzione dell'«amore di Dio» e del «vivere con Dio» come punti di sostegno concettuali dell'intera ricerca, che può in tal modo liberarsi da interpretazioni testuali in contraddizione con essi e aprire la via a una ermeneutica del perdono che sottrae il credente al terrore della pena eterna e senza scampo.

¹¹⁸ Anna Wierzbicka, *What Christians Believe: The Story of God and People*, cit., p. 49.

Tutto ciò basta e avanza per dare credito al valore innovativo della ricerca della Wierzbicka, anche se non abbiamo potuto toccare, per ragioni di sintesi, tutti i temi in essa trattati¹¹⁹.

¹¹⁹ La Trinità, l'Eucarestia, la Trasfigurazione, lo Spirito Santo, le emozioni di Gesù, per citarne alcuni.